

II Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVII Jornadas de Investigación Sexto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2010.

# Hacia una mirada más profunda en problemas de lectocomprensión en alumnos universitarios.

Luzar, Noelia.

Cita:

Luzar, Noelia (2010). *Hacia una mirada más profunda en problemas de lectocomprensión en alumnos universitarios. II Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVII Jornadas de Investigación Sexto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-031/441>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eWpa/4vF>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

como un significativo referente de la estabilidad psíquica de un sujeto constituyéndose en un espacio de puesta a prueba y eje de proyección de su singularidad, evaluable a través de las características de su actividad representativa, dicha actividad es producto de mecanismo proyectivos de marcas y huellas singularizantes de las cuales pueden deducirse elementos restrictivos y /o potencialmente significativos del proceso del simbolización de cada sujeto". Castorina, J.A y otros ( 2007; 202 )

Tal como lo señaláramos al principio, los cambios socio-históricos-culturales en los que se encuentra inmersa la escuela hace que las relaciones que circulan en su interior empiecen a sufrir transformaciones cada vez pueden más difícil de acallar y convirtiéndose en una realidad a la que hay que responder, en este marco es que consideramos a la resignificación del rol como una necesidad que apremia.

Las escuelas necesitan ofrecer adultos identificatorios que a través de la enseñanza establezcan vínculos entre los sujetos y el saber. El deseo de transmitir del educador, el deseo de educar, podría decirse que es lo opuesto a la homogeneización, que es la atención a la particularidad de cada sujeto, a los avatares de su hacer con la oferta educativa: cómo lo toma, la recrea, la transforma, la rechaza (Tizio, 2004).

### UN CIERRE ABIERTO AL DESAFÍO

Planteada la situación lo que resta se convierte en un desafío de una práctica "entre varios" tal como lo plantea Perla Zelmanovich (2009) siendo esta una modalidad para intervenir a favor de la producción de sujetos porque la resignificación del rol docente no es una tarea en soledad sino que exige un trabajo hacia el interior de las instituciones escolares que multiplique las posibilidades de ser una ocasión para crear un lazo social nuevo que supone dar una nueva oportunidad de establecer una manera de relacionarse con los otros y con los objetos de la cultura.

Atravesar desafíos, es reactivar el deseo de enseñar y el deseo de aprender, ese motor, que está en el centro de aquello que nos empeñamos en comprender y mejorar cada día más, la tarea de enseñar.

---

### BIBLIOGRAFIA

- ALLIDIÉRE, N. (2004) El vínculo profesor-alumno. Una lectura psicológica. Ed. Biblos. Buenos Aires
- CASTORINA, J.A; ELICHIRY, A; SCHLEMENSON (comp). "Aprendizaje, sujetos y escenarios" Investigaciones y prácticas en psicología educacional. 2007. Editorial Noveduc. Buenos Aires.
- EFRON, R. (1996) "Subjetividad y adolescencia" En Konterlink y Jacinto (comp.) Adolescencia, pobreza, educación y trabajo. Buenos Aires. Losada -Unicef.
- PINEAU, P. (2007) "Algunas ideas sobre el triunfo pasado, la crisis actual y las posibilidades futuras de la forma escolar" en Baquero, Diker y Frigerio ( Comps.) Las formas de lo escolar. Del estante Editorial. Buenos Aires.
- TIRAMONTI, G. y MONTES, N . (Comps) La escuela media en debate. Problemas actuales y perspectivas desde la investigación. Ed. Manantial/Flacso. Buenos Aires.
- TIZIO, H. (2004) Reinventar el vínculo educativo: aportaciones de la Pedagogía social y el Psicoanálisis. Ed. Gedisa.
- WETTENGEL, L. (2007) "Continuidad y ruptura. Dilema para las transmisiones parentales" en Aisenon, Castorina, Elichiry, Lenzi y Schlemenson (Comps.) Aprendizaje, sujetos y escenarios. Investigaciones y prácticas en psicología educacional. Ed. Noveduc. Buenos Aires.
- ZELMANOVICH, P. (2009) Los saberes en relación con las subjetividades de niños, jóvenes y adultos. Clase 19. Flacso Virtual. Diploma Superior en Currículum y Prácticas Escolares en Contexto-Cohorte 15

# HACIA UNA MIRADA MÁS PROFUNDA EN PROBLEMAS DE LECTOCOMPRESIÓN EN ALUMNOS UNIVERSITARIOS

Luzar, Noelia

UBACyT, Universidad de Buenos Aires.

---

### RESUMEN

El presente trabajo parte de un primer análisis de los resultados obtenidos en la investigación "De la lectocomprensión de textos académicos en lengua extranjera a la lectura en lengua materna: un diálogo (in)audible entre las lenguas en un espacio fractal" (UBACyT P016). Este proyecto fue llevado a cabo por las cátedras de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Psicología. Este proyecto sostiene, como punto de partida, que los estudiantes acceden a sus estudios universitarios con fuertes falencias en la competencia lectora y esto no sólo en comprensión de textos en lengua extranjera, sino también en textos en español. A partir de esta afirmación y siguiendo resultados de investigaciones anteriores, se sostiene que los cursos universitarios de lectocomprensión en Lenguas Extranjeras constituyen un espacio privilegiado e innovador para la observación y diagnóstico específico de estas dificultades. Más que pensar en estrategias pedagógicas para contrarrestar esta situación, en este artículo, se intentará fundamentalmente ampliar la mirada sobre este fenómeno con el fin de entenderlo un poco más en profundidad, estudiando sus posibles causas. Se tratará también de evaluar cuál es la incidencia del entorno institucional y de lo forzado de ciertas prácticas pedagógicas respecto a las dificultades en lectocomprensión.

### Palabras clave

Lectocomprensión Illetismo Apropiación Artificial

### ABSTRACT

TOWARDS A DEEPER UNDERSTANDING OF THE PROBLEMS OF READING COMPREHENSION IN UNIVERSITY STUDENTS This work starts with a first analysis of the results obtained in the research project "From reading comprehension of academic texts in foreign language to reading in the mother tongue: an (in)audible dialogue between the languages in a fractal space" (UBACyT P016). This project was implemented by the chairs of Foreign Languages in the Faculty of Psychology. The project initial claim is that students start their courses of studies with strong flaws in the reading skill and this is not only in the comprehension of texts in a foreign language, but also when reading texts in their mother tongue. With this claim, and following the results of previous research, we believe that the university courses of reading comprehension in foreign languages are a privileged and innovative space for the observation and the specific diagnosis of these difficulties. Rather than thinking of pedagogic strategies to counter this situation, in this work, we will try mainly to broaden the scope on this phenomenon to understand it better, and to study its possible causes. We will also try to assess which the incidence of the institutional environment and of certain forced pedagogic practices are in connection to reading comprehension.

### Key words

Readingcomprehension Illiteracy Internalization Artificial

---

Este trabajo se desprende del actual proyecto de investigación "De la lectocomprensión de textos académicos en lengua extranjera a la lectura en lengua materna: un diálogo (in)audible entre las lenguas en un espacio fractal" (UBACyT P016, 2008-2010), llevado a cabo por las cátedras de Lenguas Extranjeras, en las Facultades de Psicología y de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, a partir de una muestra de 120 alumnos.

El proyecto de investigación se centra en el diagnóstico y la descripción de las falencias de comprensión lectora que presentan los alumnos en la universidad. Se sostiene, entre los supuestos de partida del proyecto, que los alumnos acceden a sus estudios universitarios con un déficit en su competencia lectora en lengua materna. Dada esta situación, y a la luz de investigaciones anteriores (Ventocinque 2006; Del Río, Valcarce y Ventocinque 2007) se sostiene también que las cátedras de Lenguas extranjeras (cuyo objetivo es la enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión en el ciclo de grado), se presentan como un espacio privilegiado para detectar las dificultades mencionadas.

Un primer análisis de los tests realizados en el marco de dicho proyecto, permitió constatar que, efectivamente, los alumnos llegan a la Universidad con fuertes falencias en lo que respecta a la comprensión lectora, pudiendo identificarse como en estado de *iletrismo académico*[i] (A. Cordié). En efecto, en muchos de los tests, se pudo observar que los alumnos presentan importantes falencias en lo que respecta a la lectocomprensión.

En estos tests, tanto como en las clases de lenguas extranjeras, se les pide a los lectores-estudiantes que desarrollen una capacidad de carácter receptivo, la comprensión de un texto en lengua extranjera, pero al tratarse de una "actividad totalmente interna, que se da en la mente (...) es un proceso que no tiene fin, es decir, que no se puede decir, de manera exacta, tajante, en qué momento se dio la comprensión" (Souchon 2002, citado en Pasquale 2007: 141). De ahí, la dificultad de comprobar si hubo o no comprensión, cómo fue el proceso, en qué momento... Al ser un proceso interno, no se puede observar ni medir y, en la mayoría de los casos, tampoco el lector es muy consciente de qué procesos cognitivos se ponen en funcionamiento, ni cómo se da el proceso de comprensión de un texto. Se pudo observar también, en muchos casos, el desfase entre la autopercepción de lo que el alumno había creído comprender y lo que, efectivamente, había comprendido (o lo contrario, lo que no había creído comprender y, sin embargo, había comprendido) (Luzar, Miñones, Valcarce 2010).

La forma utilizada habitualmente en los cursos de lenguas extranjeras para comprobar la comprensión escrita es a partir de la producción escrita. Sabemos claramente que se trata de dos competencias distintas: el alumno lee en lengua extranjera y da cuenta de lo que comprendió escribiendo un texto en lengua materna.

R. Pasquale (2007: 140) afirma que "Al proponer una actividad de escritura en lengua materna a partir de una lectura en lengua extranjera, el docente parte necesariamente de algunos supuestos tales como: - es posible "comprobar" la comprensión de textos en lengua extranjera a través de la escritura en lengua materna; - si el alumno realiza satisfactoriamente la actividad de producción solicitada, es porque comprendió (su contrario también es un supuesto de partida)". Esta autora agrega también que "al centrarse sobre los "productos", se pasa por alto el problema de cómo se comprendió y cómo se escribió, la escritura, entonces, sólo da "indicios" de la comprensión y no es, de ninguna manera, un reflejo de ésta" (2007: 141).

Entonces, la producción fallida de un texto en lengua materna, no necesariamente es un indicador, ni un reflejo directo de falencias en la competencia de la comprensión escrita. Se impone entonces la necesidad de ampliar nuestra mirada sobre el proceso de comprensión y sobre las prácticas pedagógicas que se ponen en funcionamiento para comprobar esta capacidad.

A partir del primer análisis realizado sobre los tests del proyecto, pudimos constatar que, efectivamente, al dar cuenta en español, de lo que entendieron en un texto en lengua extranjera o incluso un texto en español, los estudiantes-lectores producen en muchos casos un texto pobre, incoherente, con fragmentos sueltos, sin hilación entre las ideas. Si se trata de un texto en lengua extranjera, los alumnos realizan una traducción literal del texto de base y si el texto es en lengua materna, hacen una copia literal, transcribiendo exactamente lo que el autor del texto escribió, sin poder "despegarse" de las palabras de otro[ii].

De esta forma, el lector (autor de una comprensión) se borra en cuanto sujeto, sólo reproduce lo que otro dijo, no hay una apropiación genuina del texto leído. Siguiendo a Bakhtin, citado por Kal-

man (2003), el aprendizaje consiste justamente en la *apropiación* de discursos: el proceso de convertir las palabras ajenas en propias, internalizando el discurso de otro y haciéndolo propio.

Lejos de reproducir, transcribir exactamente, o en el caso de un texto en lengua extranjera, traducir literalmente lo que otro dijo, de lo que se trata entonces es de construir sentido, de apropiárselo, que el lector se implique subjetivamente en la producción de su texto, basado en el primero pero independiente del mismo.

Ahora bien, la producción en alumnos universitarios de textos que no respetan reglas básicas de cohesión ni de coherencia, o que no reflejan una reformulación conceptual, ni una reconstrucción de sentido, nos lleva a preguntarnos y a reflexionar sobre la incidencia del entorno institucional y sobre lo forzado de ciertas prácticas pedagógicas.

Con respecto a esto último, M. Souchon afirma que "La lectocomprensión plantea de manera puntual la cuestión del sentido de un texto y su (re)construcción en un entorno muy *forzado*: forzado por el escaso manejo de la lengua extranjera por parte del estudiante-receptor; por la situación de clase que confiere a esta actividad un valor de ejercicio cuya finalidad no siempre está clara para el estudiante. Constreñido también por los hábitos de lectura adquiridos por el aprendiente en su lengua y su cultura de origen, y particularmente en la escuela (cultura escolar)" (Souchon, 2006: 37).

De hecho, cuando un alumno produce un texto en español a partir de un texto en otro idioma, lo hace respondiendo a una actividad propuesta por otro y siguiendo un modelo de aprendizaje que no se inicia en la universidad, sino desde mucho antes. Podemos interpretar su producción escrita como una respuesta mecánica, una copia textual o una traducción textual del texto de origen, que está muy lejos de una verdadera comprensión.

Podríamos plantearnos la posibilidad de que este fenómeno responde a la cultura educativa que recibieron durante toda su formación. R. Baquero (2007) nombra a la experiencia escolar como un "experimento escolar moderno", que busca la producción de un saber eficaz con un fin político. De hecho, la escuela en la que la mayoría de estos estudiantes se formaron no busca un sujeto pensante, sino un perfil de alumno que repita, reproduzca sin cuestionar, sin poner nada en duda, reproduciendo también un orden político.

En el sistema educativo argentino, al menos en el sistema formal, son muy pocos los espacios donde se propicia la reflexión y aún el cuestionamiento de los autores, o de los textos. En general, los alumnos se acostumbran a responder exactamente lo que se les pide, aún con las mismas palabras de los autores de los textos dados por los docentes. Si uno analizara las preguntas que se formulan en los exámenes de la mayoría de las materias, rápidamente nos daríamos cuenta de que lejos de la reflexión y el análisis personal de la bibliografía, se busca su mera reproducción.

Los alumnos que recibimos en los cursos de idiomas de la universidad están habituados a reproducir, sin poner nada de sí, sin pensar ni siquiera si están o no de acuerdo con lo que leen y, en general, eso se considera correcto, hasta muchas veces es lo esperado... Se trata de un perfil bastante típico de alumno de nuestro sistema educativo, adoctrinado por la educación formal a responder sin pensar, con un fin político, que también puede entenderse desde nuestra historia política.

Habría que preguntarse también sobre lo artificial de nuestras prácticas educativas: ¿Qué preguntamos? ¿Qué buscamos con lo que preguntamos? ¿Qué se espera del alumno? ¿Qué actividades proponemos y para obtener qué? ¿Las actividades pedagógicas propuestas en la universidad apuntan a una verdadera comprensión escrita? ¿Qué implica una verdadera comprensión escrita? ¿Cómo llegar a lograrla?

Quizás, el espacio de los cursos de idioma constituyan un espacio privilegiado para analizar el proceso de lectura y el fenómeno de iletrismo no sólo en lectocomprensión de textos en lengua extranjera, sino también en textos en español.

Concebimos la lectura como un proceso de conceptualización y creemos que leer es entender, comprender, e incluso interpretar. Construir sentido, convirtiendo las palabras ajenas en propias. Sabemos que el lenguaje siempre pertenece, aunque sea parcialmente, a otro. Sin embargo, el verdadero aprendizaje implica la

apropiación de discursos, es decir, convertir el lenguaje del otro en algo propio. Bakhtin (1981, citado por Kalman 2003: 45) afirma que el lenguaje “se convierte en la propia palabra únicamente cuando el hablante lo llena con sus propias intenciones, sus propios acentos, cuando se apropia de la palabra y lo adapta a sus propias intenciones semánticas y expresivas”. La apropiación incluye una respuesta activa del sujeto: en la teoría de Bakhtin, “la apropiación es una respuesta del sujeto a la interacción social y no una reproducción mecánica de ella: es el producto de una mente activa que reconstruye y significa los eventos desde la posición y la historia subjetiva” (Kalman 2003: 46). Es en esta perspectiva que entendemos la lectura como una (re)construcción de sentido y no una mera reproducción.

Quizás la respuesta mecánica de ciertos alumnos responda no sólo a los hábitos de lectura adquiridos por los alumnos, sino también a lo artificial de ciertas prácticas educativas y no a una necesidad o a un deseo genuino de leer: sólo se lee entonces para responder a otro, y se responde sólo lo que se cree que el otro está esperando, sin apropiación. La necesidad generada por la actividad pedagógica es artificial, tanto como la actividad propuesta, y esto parece acentuarse al leer un texto en lengua extranjera. De ahí puede explicarse la producción, muchas veces, deficiente de los alumnos en los cursos de idioma.

A partir de todo lo planteado y a modo de conclusión, nos queda reflexionar sobre nuestras prácticas educativas (para lograr reducir el efecto de artificialidad de las mismas e implicar verdaderamente al alumno en su proceso de aprendizaje) y sobre los métodos para desarrollar en cada sujeto una necesidad genuina de adquisición de la lectocomprensión, tanto en lengua materna como en lengua extranjera.

#### NOTAS

[i] Tomamos iletrismo en el sentido que le da la autora francesa Anny Cordié: “El iletrado no es un analfabeto, ha ido a la escuela y ha adquirido los rudimentos de la lectura y la escritura, pero sigue siendo incapaz de utilizarlos”. Cordié, A. (1988).

[ii] Quizás la diferencia en un texto extranjero es que los estudiantes tienen generalmente el texto al lado, entonces parece mucho más “tentador” copiar textualmente del mismo.

#### BIBLIOGRAFIA

- BAQUERO, R. (1996) “La adquisición de la lengua escrita”, en Vigotsky y el aprendizaje escolar. Buenos Aires. Editorial Aique.
- BAQUERO, R. (2007) “Los saberes sobre la escuela. Acerca de los límites de la producción de saberes sobre lo escolar”. Ficha de cátedra.
- CORDIÉ, A. (1988) “Malestar en el docente”. Ed. Nueva Visión, Buenos Aires. Edición traducida por Irene Agoff y revisada por la autora.
- DORRONSORO, M.I. (2009) “Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones?” en Klett (dir.) (2009): Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras. Buenos Aires, Editora Araucaria.
- KALMAN, J. (2003): “El acceso a la cultura escrita: La participación social y la apropiación de conocimientos en eventos cotidianos de lectura y escritura”, en Revista Mexicana de Investigación Educativa. Volumen VIII, número 17.
- LUZAR, N., MIÑONES, L. y VALCARCE, M.L. (2010): “Iletrismo académico en alumnos universitarios: una primera caracterización”. En prensa.
- PASQUALE, R. (2007) “Leer en lengua extranjera y escribir en lengua materna, una interacción compleja” en Klett (dir.) (2007): Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras. Buenos Aires, Editora Araucaria.
- SOUCHON, M. (2006) “Los cursos de ‘lectocomprensión’ como espacio de mediación sociocultural” en Pastor, Sibaldi, Klett (comps.): Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor. Centro de estudios interculturales, UNT y Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- VALCARCE, M.L., VENTICINQUE, N. y LUZAR, N. (2009) “Los materiales de estudio como un factor de incidencia en el desarrollo de la competencia lectora” publicado en las actas de las XVI Jornadas de investigación, organizadas por la Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires.
- VENTICINQUE, N. (2006) “L’autoformation en contexte institutionnel: une expérience en compréhension lectrice”. Congreso San Luis. Actas mayo 2006.
- VENTICINQUE, N.; VALCARCE, M.L.; DEL RÍO, M. (2007) “Los textos y sus contextos”. “Mejorar la lectura en lengua materna: de un logro secundario a un objetivo enunciado”. XI Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Nivel Superior, organizadas por la Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe. Julio 2007.

# OBSERVACIONES DE EDUCADORES Y PSICÓLOGOS ACERCA DE LA IMPLEMENTACIÓN DE UN INSTRUMENTO DE COMUNICACIÓN INTERINSTITUCIONAL

Luzzi, Ana María; Simari, Cecilia Carla; Prado, María Belén; Freidin, Fabiana; Padawer, María  
Universidad de Buenos Aires

#### RESUMEN

Se presentan resultados preliminares acerca de la construcción de un instrumento destinado a facilitar la evaluación de la capacidad de contención emocional de educadores. Forma parte de un estudio exploratorio enmarcado en el proyecto UBACyT P415 (Programación 2008-2010). El objetivo del instrumento es promover observaciones de educadores con un propósito múltiple: a) recabar información sistematizada sobre los niños consultantes; b) conocer dificultades y necesidades de los educadores en el desempeño de su labor específica; c) diseñar intervenciones interinstitucionales con la comunidad escolar. En este trabajo se efectúa un estudio acerca de las observaciones efectuadas en la aplicación del instrumento, por educadores de establecimientos educativos del conurbano bonaerense y por psicólogos integrantes de un Servicio asistencial con base comunitaria, dependiente de la cátedra sede del proyecto de investigación. Se explicitan los primeros avances de la evaluación de la etapa de aplicación a una muestra piloto. La aplicación del instrumento resultó de utilidad para la comunicación interinstitucional entre un Servicio de asistencia psicológica a niños/as en condiciones de extrema vulnerabilidad psicosocial y los establecimientos educativos con el fin de sostener la sinergia necesaria entre ambos espacios implicados en el desarrollo psico-educativo de los niños/as.

#### Palabras clave

Contención emocional Docentes Niños Observación

#### ABSTRACT

#### EDUCATORS AND PSYCHOLOGISTS'S OBSERVATIONS ON THE IMPLEMENTATION OF AN INTERINSTITUTIONAL COMMUNICATING TOOL

In this paper we present the preliminary results about the construction of a tool intended to facilitate the evaluation of the emotional holding ability of educators. It is part of an explanatory study included in the UBACyT Project P:415 (2008-2010 Programming). The aim of this instrument is to promote the observation of educators with a multiple purpose: a) To obtain systematized information of the consulting children; b) To know the difficulties and necessities of educators in the development of their specific work; c) To design interinstitutional interventions with the school community. This paper carries out a study of the observations made in the implementation of the tool carried out by educators of educational establishments of the outskirts of Buenos Aires and by psychologists, who are members of a Welfare community-based Service, dependent of the chair in charge of the research project. It also readily communicates the first advances of the evaluation of the implementation stage to a pilot sample. The application of the instrument proved to be useful for the interinstitutional communication between the Psychological Assistance Service to children in extreme psychosocial vulnerability and educational institutions with the objective of supporting the necessary synergy between both spaces involved in the psycho-educative development of the children

#### Key words

Emotional Holding Teachers Observation